

- ходе заседания совместного Координационного Совета». Избежать переноса ошибки, допущенной в оригинале, можно за счет использования варианта At the sitting of joint Coordination Board/Council.
2. Как известно, в русском языке чаще, чем в английском, используются отглагольные существительные типа «выделение (чего-либо)». Английский язык более склонен к использованию инфинитивных конструкций. Использование инфинитива рекомендуется и в данном случае: plans to provide...
 3. При переводе сочетания «финансовая помощь» следует избегать использования слов support и тем более help. Поскольку речь идет о материальной помощи, то слово aid будет более уместным.
 4. Подобное многословие весьма характерно для многих текстов на русском языке. Это вовсе не означает, что в переводе следует передавать малопонятные и неинформативные слова (вроде «перспектива расширения программ...»). Понятно, что речь идет об увеличении числа проектов, которые будут реализованы в будущем. Исходя из этого вполне возможно объединение предложений, чтобы избавиться от ненужного многословия (The Dutch party agreed to add two more projects to those being implemented: the one of constructing... etc.).
 5. Указание на то, что завод будет строиться именно в селе Спасском, может оказаться ненужным, так как название села вряд ли что скажет англоязычному получателю перевода в силу отсутствия у него достаточных фоновых знаний. Можно ограничиться генерализованным вариантом перевода: «в одном из сел области».
 6. **Мешкотара** (для пищевой промышленности) – food bags.
 7. **Судостроение** – shipbuilding.
 8. **Внутренняя отделка судов** – ships' interior finishing.

УРОК 5

- 1. Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:**

5 5 5 7 0 0 2 2 3 6 1 1 2 7 3 2 2 5 5 8 8 8 6 4 0 0 0 8 8 5 3 5 6 3

2. Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:

23783, 40005, 39021, 47832, 90112, 29549, 10200, 44583, 345678, 890321, 589320, 700290, 410100, 309903, 660116

3. Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:

September 12, 1812	October 30, 1963
April 13, 1423,	November 17, 1901
March 18, 2001	February 14, 1856
August 25, 1999	December 31, 2000
July 15, 1906	June 24, 1956

4. Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие номера телефонов:

119-46-89	555-23-05
225-78-90	404-48-90
560-88-22	300-21-12
906-65-34	(3234) 46-17-78
808-30-13	(8412) 64-25-39

5. Прослушайте следующий текст полностью, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Переведите текст на английский язык:

В 2001 году летнюю сессию сдавали 647 студентов факультета. Из них на «отлично» сдали все экзамены 46 человек. Следует отметить, что 14 студентов первого курса получили только отличные оценки. 148 студентов факультета сдали сессию на хорошие и отличные оценки. К сожалению, 109 человек получили по одной «двойке». 23 студента получили по две неудовлетворительные оценки и были отчислены из университета. Успеваемость на факультете составила 81,3%. Самая хорошая успеваемость - на четвертом курсе, где процент успеваемости составил 83,7%.

6. Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:

An Interview with Gen. Abdulsalami Abubakar, a new military ruler of Nigeria

After the death of his predecessor, the brutal dictator Sani Abacha, Gen. Abubakar took power and scrapped laws restricting freedom of association and speech, unbanned independent political parties, freed hundreds of political prisoners and ordered investigation into corruption of the previous regime.

В Нигерии военные диктаторы сменяли друг друга на протяжении длительного времени. И каждый обещал восстановить в стране гражданское правление¹. Однако до сих пор этого не случилось. Откуда жители Нигерии - да и весь мир - могут узнать, что ваше правление отличается от предыдущего?

If I had staged a coup to take over the leadership of the country, everybody would be justified to think: «Well, whatever he is telling us, there must be a catch». I would like to believe that since I came in I have made it perfectly clear by my words and actions that we are sincere about handing over to whomever is elected. We have been working toward that, and I implore the international community and Nigerians to give us a chance.

У генерала Абачи не было преемника. Если бы кто-то из Ваших коллег, а не Вы, вступил на этот пост, наблюдали бы мы сейчас аналогичный переход к демократической форме правления²?

It's difficult to say. I don't think the question arises because at that particular time I was the most senior military officer.

Во время правления генерала Абачи Вы были членом Временного военного совета³. Правительство Абачи проводило совсем иную политику, нежели та, что сейчас проводите Вы. Что же произошло с тех пор? Или Вы изменили своим убеждениям?

Well, a government is a collective, and whatever the government decides to do, whether you agree at that particular time or not, you don't go out shouting to the world.

Несмотря на проводимые реформы и всевозможные обещания, люди, высланные из страны по политическим соображениям,

что-то не спешат возвращаться в Нигерию. Они чего-то бояться?

The number of exiles outside Nigeria because of the political situation is not as many as the world is made to believe. You can count them on your fingers, and quite a number of them have come back. For the few that are afraid to return we have gone a step further by dropping political charges that were on their heads. The ball is in their court now⁴.

Но кроме высланных из страны были еще и политические заключенные в самой Нигерии. Сколько таких заключенных до сих пор остается в тюрьмах?

All people who have been detained on political grounds have been released. However, there is a group still classified as political detainees, military people who have been sentenced for their roles in coup attempts. Strictly speaking, they are subject to both civilian and military law⁵. Many believe that the detainees have committed treason, and treason is not a political offense.

Комментарий и словарь

1. **Гражданское правление** – civilian rule.
2. **Переход к демократической форме правления** – возможен краткий вариант перевода: transition to democracy.
3. **Временный военный совет** – Military Provisional Council.
4. **The ball is in their court now** – теперь им решать/теперь решение за ними/теперь их черед принимать решение.
5. **...they are subject to both civilian and military law** – в данном случае существует опасность буквального перевода, который приведет к искажению содержания высказывания. В частности, сочетание «гражданское право» (civilian law) будет означать один из разделов права (который здесь не подразумевается). Сочетания «военный закон», «военное право», «военное законодательство» вообще не имеют смысла. Вероятно, интервьюируемый имел в виду, что заключенные попадают под юрисдикцию как гражданского, так и военного суда.

7. Прослушайте полностью текст сообщения на русском языке и выполните его перевод на английский язык последовательно:

Первая Государственная дума была созвана в апреле 1906 года и просуществовала по июль. Фактически состоялась всего одна парламентская сессия. Все это время депутаты ежедневно обсуждали процедурные вопросы и тему незаконных действий правительства. Это и спровоцировало ее роспуск.

Вторая Государственная дума просуществовала с февраля по июнь 1907 года. Также состоялась только одна сессия. Парламентарии активно обсуждали все то, что происходило вокруг «семьи Государя». В конечном счете это обернулось так называемым «третьеиюньским переворотом» 1907 года.

Третья Государственная дума проработала с ноября 1907 года по июнь 1912 года. Состоялось пять парламентских сессий. В результате введения нового избирательного закона значительно сократилось количество независимых и оппозиционных царю депутатов.

8. Переведите текст выступления с английского языка на русский по абзацам:

**RADIO ADDRESS OF THE PRESIDENT
TO THE NATION
March 31, 2001**

THE PRESIDENT: Good morning. This week, the House of Representatives approved my budget plan and next week the Senate will vote on it, as well.

My budget is shaped by a simple commitment: we can address our country's needs and still be responsible with taxpayers' money. And we can fund our priorities without expanding government beyond the bounds of responsibility.

Today, I want to give you a little more detail about some of my top priorities: the education and health and character of American children. My budget spends additional money on these goals, and spends it in effective, creative way. We place a new national emphasis on teaching reading, with a Reading First program to help all children learn to read by the 3rd grade.

My budget cares for children's health, as well as for their minds. In 2002, we'll spend well over \$25 billion on health coverage for children under Medicaid and related programs. We invest more than a billion dollars, up to 12 percent from 2001, in research into childhood diseases at the National Institutes for Health. We fund 1,200 new community health centers over the next five years, to bring better care to poor children. Thirty percent of the health care center patients are under 12 years old.

The values of our children must be a priority of our nation. So my budget invests in abstinence education and drug treatment. We create a new \$67 million program that will make grants to faith-based and community organizations who mentor the children of parents in prison.

This is a long list, but I wanted to make a point: my budget is active and compassionate. We fund goals like education, health and defense. We reduce debt at a record rate. We set aside a fund for future emergencies. We then have enough money to provide broad tax relief. Those of us in Washington must understand the surplus is not the government's money. The surplus is the people's money. My budget has the right balance. And I hope you'll encourage your representatives in Congress to support my budget. And thank you for listening.

УРОК 6

1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:*

7 7 7 4 2 1 1 0 0 9 4 6 3 6 8 9 0 2 4 6 6 6 3 3 4 3 3 2 1 9 0 5 3 4

2. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:*

345213, 678901, 435926, 459682, 385027, 385936, 289035, 1890200, 490202, 6001500, 4900101, 8080808, 2900243, 7907370, 3800678, 1901365, 2005006, 8004904, 6802698

3. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:*

November 21, 1714
March 13, 1562
September 26, 1914

July 14, 1792
May 22, 1936
December 30, 1946